

## Biho Ha oxote

Инхокваринский диалект

Записано в 2007г. село Инхоквари

Рассказчик: Магомедова Заграт Джабраиловна

Глоссирование и перевод: Халилова З.М.

- 1) kolʎ'oso          m-ok'-un          hono   hik'o  
утром          HPL-идти-PST.UW   три   человек  
ze-ʎ'o-li          biho  
медведь-SUP-LAT   на.охоту  
'Однажды утром трое мужчин пошли охотиться на медведя.'
- 2) iʎ-in                  had-qa          ze                  gollu                  gʂanda-ma-l  
говорить-PST.UW   один-CONT   медведь          быть.PST.PTCP   берлога-IN-LAT  
q'ʂem          l-eʂt'-o                  ʎun  
голова(IV)   IV-опускать-IMP   QUOT  
'Сказали одному: Опусть голову в берлогу.'
- 3) naɣah          ju                  ono          b-eʂ-ʎo ,  
если          это.ABS          там          III-быть-COND  
ʒwarʎ'ada-ja          ʎun  
двигаться-INF          QUOT  
'Если медведь там, тогда пошевелись, - они сказал.'
- 4) ʒwarʎ'ada-ja          Ø-eq<sup>w</sup>-aʎa          ile                  mo  
двигаться-INF          I-начинать-WHEN   мы.ERG          ты  
Ø-eʎ-a          ʎun  
I-братъ-INF   QUOT  
'Когда ты начнешь шевелиться, мы тебя вытащим.'
- 5) l-ogu          ʎun                  iʎ-in                  ise                  hik'o  
IV-хорошо   QUOT          говорить-CVB   он.ERG          человек  
'Мужчина согласился.'
- 6) b-ot'q'-un                  ze-lo                  gʂanda-ʎ'a-l  
HPL-приходить-PST.UW   медведь-GEN2   берлога-SUP-LAT  
'Они дошли до берлоги медведя.'
- 7) l-eʂt'-in                  ise                  q'ʂem                  ono-l  
IV-опускать-PST.UW   he.ERG          голова(IV)   там-LAT  
'Он опустил голову в берлогу.'
- 8) Ø-eq-un                  ju                  hik'o                  ʒwarʎ'ada-ja  
I-начинать-PST.UW   это          человек(I)          двигаться-INF  
'И он начал шевелиться.'
- 9) Ø-ke-un                  ize                  ju ,          gic'-aʎa                  q'ʂem  
I-братъ-CVB          они.ERG          это          смотреть-WHEN   голова(IV)  
l-is-in-aj                  iso .

IV-находить-PST.UW-NEG он.GEN1

‘Когда они вытащили его из берлоги, они не обнаружили голову.’

- 10) hadi isɣ-in iso qʼem  
один.ERG спрашивать-PST.UW он.GEN1 голова(IV)  
l-eč-i-k l-eč-bu-k , λun  
IV-быть-PST.W-QUES IV-быть-PST.NEG-QUES QUOT  
‘Один из них спросил, была ли у него голова.’

- 11) wallah l-ijōqʼ-bi , λe isulo  
боже IV-знать.GNT-NEG пойдём он.GEN2  
vina-qa isiɣ-še , λun  
жена.OBL-CONT спрашивать-PRS QUOT  
iλ-in hadi  
говорить-PST.UW один.ERG  
‘Я не знаю точно, давай пойдём и спросим у его жены,- сказал один.’

- 12) isɣ-in ize vina-qa, hobodu  
спрашивать-PST.UW они.ERG жена-CONT этот  
dublo χolu-s qʼem  
ты.GEN2 муж-GEN1 голова(IV)  
l-eč-i-k , l-eč-bu-k , λun  
IV-быть-PST.W-QUES IV-быть-PST.NEG-QUES QUOT  
‘Они спросили у его жены, была у твоего мужа голова или нет?’

- 13) wallah l-ijōqʼ-bi , kebila-ba-λa ise  
боже IV-знать.GNT-NEG шляпа-PL-INTS он.ERG  
λib.λibaha l-ēz l-eč-i , λun  
год.за.годом NHPL-покупать.GNT NHPL-быть-PST QUOT  
žawab b-ij-in vina  
ответ(III) III-делать-PST.UW жена.ERG  
‘Я не знаю точно, но он покупал шляпы каждый год, - ответила жена.’